

No. 56798*

**Poland
and
Yugoslavia (Socialist Federal Republic of)**

Agreement between the Government of the People's Republic of Poland and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia on cooperation and mutual assistance in customs matters. Warsaw, 9 May 1967

Entry into force: *4 November 1967, in accordance with article 11*

Authentic texts: *Polish and Serbo-Croatian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Poland, 1 July 2021*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Pologne
et
Yougoslavie (République fédérative socialiste de)**

Accord entre le Gouvernement de la République populaire de Pologne et le Gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie concernant la coopération et l'assistance mutuelle en matière douanière. Varsovie, 9 mai 1967

Entrée en vigueur : *4 novembre 1967, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *polonais et serbo-croate*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pologne, 1^{er} juillet 2021*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[POLISH TEXT – TEXTE POLONAIS]

P O R O Z U M I E N I E

między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Socjalistycznej Federacyjnej Republiki Jugosławii o współpracy i wzajemnej pomocy w sprawach celnych

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rząd Socjalistycznej Federacyjnej Republiki Jugosławii,
w celu zacieśnienia współpracy między organami celnymi obu Krajów,

w przekonaniu, że ta współpraca wpłynie na udoskonalenie działalności administracji celnej jak również na uproszczenie i przyspieszenie obrotu towarowego oraz ruchu podróźnych między obu Krajami,

postanowiły zawrzeć niniejsze Porozumienie i uzgodniły co następuje:

Artykuł 1

Użyte w niniejszym Porozumieniu określenia oznaczają:

a/ "przepisy celne" - przepisy ustawowe i inne przepisy dotyczące wwozu, wywozu i przewozu towarów oraz środków płatniczych jak również przepisy dotyczące opłat i innych należności celnych oraz zakazów i ograniczeń lub kontroli celnej,

b/ "centralne organy celne" - centralne organy administracji celnej powołane do wykonywania zadań wynikających z przepisów, o których mowa w literze a/ niniejszego artykułu.

Artykuł 2

Centralne organy celne Umawiających się Stron będą współpracować w trybie i na warunkach przewidzianych niniejszym Porozumieniem, udzielając sobie pomocy zmierzającej do uproszczenia formalności celnych dla przyspieszenia obrotu towarowego i ruchu podróźnych między obu Krajami oraz wymieniając informacje i doświadczenia w celu zapobiegania, wykrywania i zwalczania naruszeń przepisów celnych.

Artykuł 3

Centralne organy celne Umawiających się Stron w celu uproszczenia formalności celnych oraz rozwijania i doskonalenia działalności administracji celnej będą:

a/ wymieniać doświadczenia uzyskane w dziedzinie działalności administracji celnej, organizacji służby celnej, szkolenia i doskonalenia kadr, stosowania i korzystania z osiągnięć technicznych oraz w dziedzinie innych zagadnień będących przedmiotem wspólnego zainteresowania,

b/ studiować wzajemnie systemy celne i wymieniać literaturę fachową oraz inne informacje.

Artykuł 4

Centralny organ celny jednej Umawiającej się Strony będzie zapobiegać wywozowi towarów, których wwóz na terytorium drugiej Umawiającej się Strony jest zakazany. W tym celu centralne organy celne Umawiających się Stron będą się wzajemnie informować o rodzajach towarów, których wwóz na ich terytorium jest zakazany.

Artykuł 5

Centralne organy celne Umawiających się Stron będą wymieniać, z własnej inicjatywy i w odpowiednim czasie, posiadane informacje o:

a/ rodzajach towarów znanych jako przedmiot naruszania przepisów celnych przy wwozie, wywozie lub przewozie,

b/ nowych środkach, metodach i formach przemytu,

c/ środkach przewozowych, które przypuszczalnie służą do przemycania.

Artykuł 6

Centralny organ celny jednej Umawiającej się Strony będzie informować centralny organ celny drugiej Umawiającej się Strony o przestępstwach celnych i dewizowych popełnionych przez osoby zamieszkałe na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 7

Centralne organy celne Umawiających się Stron mogą zawierać specjalne porozumienia niezbędne dla wykonywania niniejszego Porozumienia lub umów międzynarodowych oraz dla ułatwienia postępowania w zakresie ustalonym przepisami celnymi Umawiających się Stron.

Artykuł 8

1. W sprawach związanych z wykonywaniem niniejszego Porozumienia centralne organy celne Umawiających się Stron będą się porozumiewać bezpośrednio.

2. Centralne organy celne Umawiających się Stron będą organizować, w miarę potrzeby, wspólne narady w celu omówienia zagadnień wynikających ze stosowania niniejszego Porozumienia.

Artykuł 9

Centralne organy celne Umawiających się Stron będą wymieniać obowiązujące przepisy celne z odpowiednimi załącznikami jak również instrukcje służbowe oraz publikacje wyjaśniające stosowanie tych przepisów i zasady postępowania.

Artykuł 10

Przy prowadzeniu korespondencji związanej z wykonywaniem niniejszego Porozumienia, centralne organy celne Umawiających się Stron będą używały języka ojczystego załączając przekład na język rosyjski.

Artykuł 11

Porozumienie niniejsze wymaga zatwierdzenia przez oba Rządy i wejdzie w życie po upływie trzydziestu dni od dnia wymiany not stwierdzających to zatwierdzenie.

Porozumienie niniejsze zawiera się na okres trzech lat. Ulega ono automatycznie przedłużaniu na dalsze trzyletnie

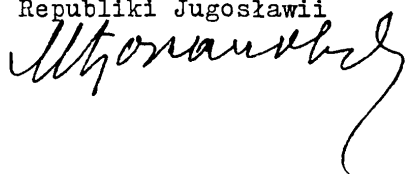
okresy, o ile żadna z Umawiających się Stron nie wypowie go na sześć miesięcy przed upływem danego okresu.

Porozumienie niniejsze sporządzono w Warszawie, dnia 9 maja 1967 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i serbochorwackim, przy czym obydwie teksty mają jednakołą moc.

Z upoważnienia Rządu
Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej



Z upoważnienia Rządu
Socjalistycznej Federacyjnej
Republiki Jugosławii



[SERBO-CROATIAN TEXT – TEXTE SERBO-CROATE]

S P O R A Z U M

između Vlade Narodne Republike Poljske i Vlade Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije o saradnji i uzajamnoj pomoći u carinskim pitanjima

Vlada Narodne Republike Poljske i Vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije,

u cilju jačanja saradnje među carinskim organima obeju zemalja,

uverene, da će ova saradnja doprineti unapredjenju rada carinskih administracija, kao i pojednostavljenju i ubrzanju robnog i putničkog prometa između obeju zemalja,

složile su se da zaključe ovaj Sporazum i usaglasile sledeće:

Član 1.

U ovom Sporazumu upotrebljeni izrazi označavaju:

a) "Carinski propisi" - zakonski i ostali propisi koji se primenjuju na uvoz, izvoz i prevoz robe, kao i sredstva plaćanja i propisi koji se odnose na naplatu dažbina i taksa ili na mere zabrane, ograničenja ili carinske kontrole,

b) "Centralni carinski organi" - centralni organi carinske administracije nadležni za primenu propisa navedenih u stavu a/ ovog člana.

Član 2.

Centralni carinski organi Strana ugovornica saradji-
će na način i pod uslovima predviđenim ovim Sporazumom, pru-

žajući uzajamnu pomoć u cilju pojednostavljenja carinskih formalnosti radi ubrzanja robnog i putničkog prometa između obeju zemalja i razmenjujući informacije i iskustva radi sprečavanja, otkrivanja i suzbijanja prekšraja carinskih propisa.

Član 3.

Centralni carinski organi Strana ugovornica će, u cilju uprošćavanja carinskih formalnosti, kao i razvijanja i unapredjenja rada carinskih administracija:

a) razmenjivati iskustva stečena u radu carinskih administracija, u organizaciji carinske službe, školovanja i usavršavanja kadrova, primene i korišćenja tehničkih rešenja i ostalih pitanja od zajedničkog interesa,

b) uzajamno proučavati carinske sisteme i razmenjivati stručnu literaturu i druge informacije.

Član 4.

Centralni carinski organ jedne Strane ugovornice nastojaće da spreči izvoz robe čiji je uvoz zabranjen na teritoriju druge Strane ugovornice. U tom cilju centralni carinski organi Strana ugovornica uzajamno će se obaveštavati o vrstama robe čiji je uvoz zabranjen na njihovu teritoriju.

Član 5.

Centralni carinski organi Strana ugovornica razmenjivaće, samoinicijativno i blagovremeno, obaveštenja o:

a) vrstama robe poznatim kao predmet povrede carinskih propisa pri uvozu, izvozu i prevozu,

b) novim sredstvima, metodama i formama krijumčarenja,

c) prevoznim sredstvima za koje se predpostavlja da služe za krijumčarenje.

Član 6.

Centralni carinski organ jedne Strane ugovornice informisaće centralni carinski organ druge Strane ugovornice o carinskim i deviznim prekršajima koje su počinila lica nastanjena na teritoriji druge Strane ugovornice.

Član 7.

Centralni carinski organi Strana ugovornica mogu zaključivati i posebne sporazume neophodne za izvršavanje ovog Sporazuma ili međunarodnih ugovora, kao i za olakšanje postupka u okvirima carinskih propisa Strana ugovornica.

Član 8.

1. Po pitanjima vezanim za primenu ovog Sporazuma centralni carinski organi Strana ugovornica pregovaraće neposredno.

2. Centralni carinski organi Strana ugovornica organizovaće, po potrebi, zajednička savetovanja u cilju razmatranja pitanja koja proizilaze iz primene ovog Sporazuma.

Član 9.

Centralni carinski organi Strana ugovornica razmenjivaće važeće carinske propise sa odgovarajućim

prilozima, službene instrukcije, kao i publikacije koje objašnjavaju primenu tih propisa i principe postupka.

Član 10.

Centralni carinski organi Strana ugovornica obavljace prepisku vezanu za primenu ovog Sporazuma na nacionalnom jeziku, prilažući prevod na ruskom jeziku.

Član 11.

Ovaj Sporazum podleže odobrenju obeju Vlada i stupa na snagu nakon trideset dana od dana razmene nota o odobrenju.

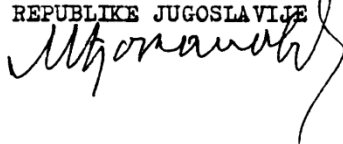
Ovaj Sporazum se zaključuje na period od tri godine. Produživaće se automatski za naredne tri godine, ukoliko ga nijedna od Strana ugovornica ne otkaže šest meseci pre isteka tog roka.

Ovaj Sporazum sačinjen je u Varšavi, 9 maja 1967. godine, u dva primerka, svaki na poljskom i srpskohrvatskom jeziku, pri čemu su oba teksta jednako punovažna.

PO OVLAŠĆENJU
VLADE NARODNE REPUBLIKE
POLJSKE



PO OVLAŠĆENJU
VLADE SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE
REPUBLIKE JUGOSLAVIJE



[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF
POLAND AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST FEDERAL
REPUBLIC OF YUGOSLAVIA ON COOPERATION AND MUTUAL
ASSISTANCE IN CUSTOMS MATTERS

The Government of the People's Republic of Poland and the Government of the Socialist Federative Republic of Yugoslavia,

Desiring to reinforce cooperation between the customs authorities of both countries,

Convinced that cooperation will help to further improve the activities of the customs administrations and to the simplification and streamlining of commercial and passenger traffic between both countries,

Have decided to conclude this Agreement and have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Agreement:

- a) "Customs regulations" means legal and other provisions governing the import, export and transit of goods and means of payment, and provisions concerning taxes and customs duties, and customs prohibitions, restrictions and controls,
- b) "Central customs authorities" means the central authorities of the customs administration responsible for implementing the provisions of the regulations referred to in paragraph a of this article.

Article 2

The central customs authorities of the Contracting Parties shall cooperate under the terms and conditions set out in this Agreement, afford each other assistance in simplifying customs formalities with a view to streamlining commercial and passenger traffic between the two countries and exchange information and experiences in order to prevent, detect and counter violations of customs regulations.

Article 3

To simplify customs formalities and develop and improve the activities of the customs administrations, the central customs authorities of the Contracting Parties shall:

- a) Exchange experiences in the field of customs administration activities, the organization of customs services, staff training and development and the application and use of technical advances, as well as in other areas of common interest,
- b) Study their respective customs regimes and exchange specialist literature and other information.

Article 4

The central customs authorities of each Contracting Party shall prevent the export of goods whose import into the territory of the other Contracting Party is prohibited. To that end, the central customs authorities of the Contracting Parties shall inform each other of the types of goods whose import into their territory is prohibited.

Article 5

The central customs authorities of the Contracting Parties shall exchange, on their own initiative and in a timely manner, information at their disposal on:

- a) The types of goods known to be the subject of customs violations when imported, exported or carried in transit,
- b) New means, methods and forms of smuggling,
- c) Means of transport likely to be used in smuggling.

Article 6

The central customs authority of each Contracting Party shall inform the central customs authority of the other Contracting Party of any customs and currency violations committed by persons living in the territory of the other Contracting Party.

Article 7

The central customs authorities of the Contracting Parties may conclude special agreements essential to the implementation of this Agreement or international agreements, as well as to the streamlining of procedures in the area defined in the customs regulations of the Contracting Parties.

Article 8

1. The central customs authorities of the Contracting Parties shall communicate directly about questions regarding the application of this Agreement.
2. The central customs authorities of the Contracting Parties shall hold consultations as needed to discuss questions arising from the application of this Agreement.

Article 9

The central customs authorities of the Contracting Parties shall exchange their prevailing customs regulations, together with the relevant annexes, as well as their official instructions and publications explaining the mode of application of those provisions and rules of procedure.

Article 10

Each central customs authority of the Contracting Parties shall conduct its correspondence with regard to this Agreement in its own language, accompanied by a translation into the Russian language.

Article 11

This Agreement shall be approved by both Governments and shall enter into force 30 days from the date on which the instruments of approval have been exchanged.

This Agreement shall be concluded for a period of three years. It shall be renewed automatically for consecutive three-year periods, unless either Contracting Party denounces it by giving notice six months before the current period of validity ends.

DONE at Warsaw on 9 May 1967 in two copies, each in the Polish and Serbo-Croatian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the People's Republic of Poland:

[SIGNED]

For the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia:

[SIGNED]

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE CONCERNANT LA COOPÉRATION ET L'ASSISTANCE MUTUELLE EN MATIÈRE DOUANIÈRE

Le Gouvernement de la République populaire de Pologne et le Gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie,

Désireux de renforcer la coopération entre les autorités douanières des deux pays,

Convaincus que cette coopération contribuera à perfectionner l'activité de l'administration douanière, ainsi qu'à simplifier et à accélérer le commerce de marchandises et la circulation des voyageurs entre les deux pays,

Ont décidé de conclure le présent Accord et sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord, on entend par :

- a) « réglementation douanière », les dispositions législatives et autres concernant l'importation, l'exportation et le transit de marchandises et de moyens de paiement, celles concernant les taxes et autres droits de douane, ainsi que celles concernant les interdictions, les restrictions et les contrôles douaniers,
- b) « autorités douanières centrales », les autorités centrales de l'administration douanière chargées d'effectuer les tâches découlant des dispositions visées au point a) du présent article.

Article 2

Les autorités douanières centrales des Parties à l'Accord coopéreront selon les modalités et les conditions prévues par le présent accord, en se prêtant assistance en vue de faciliter les formalités douanières pour accélérer le commerce de marchandises et la circulation des voyageurs entre les deux pays, ainsi qu'en échangeant des informations et des données d'expérience en vue de prévenir, de déceler et de combattre les infractions à la réglementation douanière.

Article 3

Afin de faciliter les formalités douanières et de développer et d'améliorer les activités de l'administration douanière, les autorités douanières centrales des Parties à l'Accord :

- a) échangeront leurs données d'expérience acquise en matière d'activités douanières, d'organisation des services douaniers, de formation et de perfectionnement du personnel, d'application et d'exploitation des avancées techniques, ainsi que sur d'autres questions d'intérêt commun,

- b) étudieront leurs régimes douaniers respectifs et échangeront des ouvrages spécialisés et d'autres informations.

Article 4

L'autorité douanière centrale de l'une des Parties à l'Accord empêchera l'exportation de marchandises dont l'importation sur le territoire de l'autre Partie est interdite. À cette fin, les autorités douanières centrales des Parties à l'accord s'informeront mutuellement des types de marchandises dont l'importation sur leur territoire est interdite.

Article 5

Les autorités douanières centrales des Parties à l'Accord échangeront, de leur propre chef et en temps opportun, les informations qu'elles possèdent sur :

- a) les types de marchandises réputées enfreindre la réglementation douanière à l'importation, à l'exportation et en transit,
- b) les nouveaux moyens, méthodes et formes de trafic,
- c) les modes de transport présumés servir au trafic.

Article 6

L'autorité douanière centrale de chacune des Parties à l'Accord informera l'autorité douanière centrale de l'autre Partie des infractions douanières et des manquements à l'obligation de déclaration de devises commis par des personnes résidant sur le territoire de l'autre Partie.

Article 7

Les autorités douanières centrales des Parties à l'Accord peuvent convenir d'arrangements spéciaux en vue de l'application du présent Accord ou d'autres accords internationaux, ainsi que de la facilitation des procédures dans le domaine défini par la réglementation douanière des Parties à l'Accord.

Article 8

1. Pour ce qui est de l'application du présent Accord, les autorités douanières centrales des Parties à l'Accord communiqueront de façon directe.

2. Les autorités douanières centrales des Parties à l'Accord organiseront, selon que de besoin, des consultations communes afin d'examiner les questions découlant de l'application du présent Accord.

Article 9

Les autorités douanières centrales des Parties à l'Accord se communiqueront la réglementation douanière en vigueur, accompagnée des annexes correspondantes, de même que

les instructions officielles et les publications expliquant les modalités d'application de ces dispositions et les règles de procédure.

Article 10

Les autorités douanières centrales des Parties à l'Accord mèneront leur correspondance liée à l'application du présent accord dans leur propre langue, en y joignant une traduction en langue russe.

Article 11

Le présent Accord doit être ratifié par les deux Gouvernements et entrera en vigueur 30 jours après que les deux Parties se seront notifié mutuellement cette ratification par écrit.

Le présent Accord est conclu pour une période de trois ans. Il sera automatiquement reconduit pour des périodes successives de trois ans, sauf si l'une des Parties le dénonce, moyennant un préavis de six mois avant la fin d'une période de validité donnée.

FAIT à Varsovie, le 9 mai 1967, en deux exemplaires, chacun en langue polonaise et en langue serbo-croate, les deux versions linguistiques faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République populaire de Pologne :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie :

[SIGNÉ]